

Русская песня (Любэ – Комбат)	Une chanson russe (Lubeh – Kombat)
Побеседуй со мной.	Parle moi.
Побеседуй со мной, побеседуй,	Parle moi, parle,
На плохую погоду посетуй	Plains-toi du mauvais temps
Зарядили с июня дожди:	Les pluies de juin s'étaient mises à tomber:
Яблок к Спасу от лета не жди.	De pommes du <i>Спас</i> de l'été n'attends pas.
Побеседуй о дальнем, о ближнем,	Parle du lointain, du proche,
Что смешным было часто, излишим,	De ce qui était souvent drôle, superflu,
Про себя улыбнись, побрани	Souris intérieurement, gronde un peu
За отсутствие долгие дни.	En raison de l'absence de longues journées
Незаметно шиповника запах	Sans se faire remarquer, l'odeur d'églantier
Предвечерье внесёт...	La tombée du jour l'apporte...
...в мокрых лапах	...dans les pattes mouillées
И покажется: нужно идти.	Et il me semble que je dois partir.
Побеседуй со мной – побеседуй со мной,	Parle moi – Parle moi,
Побеседуй со мной, как «прости».	Parle-moi, comme «pardon».
Побеседуй со мной, вечера,	Parle-moi, à la tombée de la nuit,
Сумрак...	Le crépuscule...
...лёким дыханьем чаруя	...avec une respiration légère charmant
Еле влажной ладонью коснись	Effleure la main à peine humide
И разденься, и сном притворись.	Et dévêts-toi, et fais semblant de rêver.
И качнутся туманы над пашней,	Et les brouillards se balancent sur le champ
Над земною разлукой всегдашней,	Sur la séparation terrestre continuelle
Тронет веточку ветер в саду.	Le vent déplace la brindille dans le jardin
Побеседуй, я скоро уйду,	Parle-moi, je pars bientôt (à pied).
Побеседуй, я скоро уеду,	Parle-moi, je pars bientôt (par transport),
Дальше-дальше слоняться по свету	Plus loin-plus loin, flâner de par le monde
И, прощаясь, случится рассвет	Et, prenant congé, arrive l'aube
Самым нежным, без всяких примет.	La plus tendre, sans donner signe.
Незаметно шиповника запах	Sans se faire remarquer, l'odeur d'églantier
Предвечерье внесёт...	La tombée du jour l'apporte...

...в мокрых лапах	...dans les pattes mouillées
И покажется: нужно идти.	Et il me semble que je dois partir (à pied).
Побеседуй со мной – побеседуй со мной.	Parle-moi – Parle-moi.
Лексика песни	Le vocabulaire de la chanson
беседовать/побеседовать	causer, parler, s'entretenir
Побеседуй!	Causez ! (Impératif de verbe en -овать)
Побеседуйте!	Causez ! (Impératif de verbe en -овать)
Побеседуй со мной...	Cause-moi..., Parle-moi...
плохой	mauvais
погода	temps
сетовать/посетовать на	se plaindre de, se lamenter
Посетуй!	Plains-toi ! (Impératif de verbe en -овать)
Посетуйте!	Plaignez-vous ! (Impératif verbe -овать)
жаловаться/пожаловаться	se plaindre
заряжать/зарядить	se mettre à
Зарядил дождь.	La pluie s'était mise à tomber.
Ну, зарядил!	Le voilà lancé !
июнь	juin
яблоко, яблоки	pomme (Nom. Sing.), pommes (Nom. Plur.)
яблок	pommes (Génitif Pluriel)
лето	été
ждать/подождать	attendre
Подожди меня!	Attends-moi ! (Impératif de verbe en -ать)
Подождите меня!	Attendez-moi ! (Impératif de verbe en -ать)
дальний	éloigné, lointain
ближний	voisin, proche
смешной	drôle, amusant
излишний	superflu
часто	souvent
повелительное наклонение	L'impératif des verbes en -ся
-ся après consonne (ь,т,м,л,й)	-сь après voyelle (у,ю,е)
улыбаться/улыбнуться	sourire
Улыбнись!	Souris ! (Impératif de verbe en -уться)
Улыбнитесь!	Souriez ! (Impératif de verbe en -уться)
про себя	à voix basse, intérieurement, en soi-même
говорить про себя	se dire intérieurement
бранить/побранить	gronder un peu

Побрани !	Gronde ! (Impératif de verbe en -ить)
Побраните !	Grondez ! (Impératif de verbe en -ить)
отсутствие	absence
долгий	long, de longue durée
День	jour (Nominatif Singulier)
три дня	trois jours (Génitif Singulier)
пять дней	cinq jours (Génitif Pluriel)
дни	jours (Nominatif et Accusatif Pluriel)
в наши дни	de nos jours (Accusatif Pluriel)
на днях	ces jours-ci (Locatif Pluriel)
замечать/заметить	remarquer
заметно	visiblement (Adverbe)
Заметно, что...	On remarque que...
незаметно	sans qu'on s'en aperçoive (Adverbe)
шиповник	églantier
запах	odeur, arôme, parfum
в предвечерний час	à la tombée du jour
внести	porter, apporter
мокрый	mouillé, trempé, humide
лапа	patte
мокрые лапы	pattes mouillées
ель, ели	sapin, sapins (du genre Féminin en russe)
лапы ели	branches de sapin
казаться/показаться	sembler, paraître
Мне кажется, что...	Il me semble que...
нужно	il faut que (нужно+Infinitif=nécessité)
ходить-идти	aller à pied (indéterminé-déterminé)
просить/попросить	demander
Прости !	Pardon ! (tutoiement)
Простите !	Pardon ! (vouvoyement)
вечереть	baisser (jour), tomber (nuit)
Вечереет.	Le jour baisse. La nuit tombe.
вечеруя	la nuit tombant (Gérondif Présent en -я)
сумерки	crépuscule
сумрак	obscurité
лёгкий	léger
дыхание	respiration



очаровывать/очаровать	charmer
очаруя	en charmant (Gérondif Présent en -я)
чаровать	charmer
чаруя	en charmant (Gérondif Présent en -я)
еле	à peine
еле живой	plus mort que vif, à peine vivant
влажный	humide, moite
ладонь	paume, main
касаться/коснуться	effleurer, toucher; concerner
Коснись !	Effleure ! (Impératif de verbe en -уться)
Коснитесь !	Effleurez ! (Impératif de verbe en -уться)
Это меня не касается.	Cela ne me concerne pas.
Verbe du groupe VII Alternance irrégulière m-n	
раздеваться/раздеться	se déshabiller, se dévêtir
Разденься !	Dévêts-toi ! (Impératif irrégulier -еться)
Разденьтесь !	Dévêtez-vous ! (Impératif irrégulier -еться)
Сон Le sommeil; le rêve, le songe (o mobile)	
Меня клонит ко сну.	Le sommeil me gagne. J'ai sommeil.
пробудиться от сна	se réveiller
видеть что-нибудь во сне	voir quelque chose en rêve
сном	rêve (indéclinable en russe)
У него проблемы со сном.	Il a des problèmes de sommeil.
перед сном	avant le sommeil, avant de s'endormir
спать сном праведника	dormir du sommeil du juste
реальность	réalité
между сном и реальностью	entre rêve et réalité (между+Instrumental)
притворяться/притвориться	faire semblant
Притворись !	Fais semblant ! (Impératif verbe -иться)
Притворитесь !	Faites semblant ! (Impératif verbe -иться)
качаться/качнуться	se balancer
туман	brouillard
пашня	champ labouré
земной	terrestre
земной шар	globe terrestre
разлука	séparation (fait d'être séparé)
всегда	toujours
как всегда	comme toujours



всегдашний, обычный	ordinaire, habituel; continu, constant
Это – его всегдашняя манера.	Il est toujours comme ça.
Это – его обычная манера.	Il est toujours comme ça.
трогать/тронуть	toucher; émouvoir; se mettre en marche
Лошади тронули.	Les chevaux se mirent en marche.
трогаться/тронуться	toucher; émouvoir; se mettre en marche
Лёд тронулся.	La débâcle (fonte des glaces) a débuté.
веточка	branchette, brindille
ветер	vent
сад	jardin
в саду	dans le jardin
скор	vite; bientôt
уходить/уйти	partir (à pied)
уезжать/уехать	partir (autrement qu'à pied)
дальше	plus loin
Дальше!	Continuez! Je vous écoute!
слоняться	flâner, aller sans but précis
слоняться без дела	se traîner, sans savoir quoi faire
свет	lumière; monde
скорость света	la vitesse de la lumière
по свету	en parcourant le monde (по+Datif)
прощаться/попрощаться	prendre congé de (с+Instrumental)
Он ни с кем не попрощался.	Il n'a dit adieu à personne.
прощаясь	en prenant congé (Gérondif Prés. en -ясь)
случаться/случиться	se passer, arriver
Что с ним случилось?	Que lui est-il arrivé?
рассвет	aube
на рассвете	à l'aube
нежная кожа	une peau tendre
самый нежный	le plus tendre (superlatif avec самый)
замечать/заметить	remarquer, noter, apercevoir, avoir l'œil sur
примета	signe préalable, marque, indice
приметы осени	les prémices de l'automne
всякий	chaque, chacun; tout
во всяком случае	en tout cas
без всякого сомнения	sans aucun doute
без всяких примет	sans aucun signe préalable

Спас (см. Бабилон-Про и Википедия)	Spas (voir Babylon-Pro et Wikipedia)
1) Иисус Христос, спасший...	1) Jésus-Christ, sauvant...
...– по христианскому вероучению –...	...d'après le dogme chrétien...
...человечество, искупив его грехи;...	...l'humanité en expiant ses péchés;...
...Спаситель	...le Sauveur
2) Название церкви в честь Спасителя	2) Nom des églises des sept sauveurs
3) Название каждого из трёх летних...	3) Nom de chacune des trois fêtes d'été...
...православных церковных праздников,...	...des églises orthodoxes...
...посвященных Спасителю	...dédiées au Sauveur
спас, спасение	sauvetage
Любэ	Комбат
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Скоро дембель 2. Улочки московские 3. Орлята 4. Шагом марш 5. Самоволочка 6. Главное, что есть ты у меня 7. Побеседуй со мной 8. Комбат 9. Спят курганы темные 10. Служили два товарища 11. Орлята-2
	